

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА
СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

О.В. ГУДОВА, О.А. ПОЛТАВСКАЯ

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: skyo@mail.ru, studentspot@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности перевода научно-технического текста и различные типы упражнений, направленные на обучение студентов переводу научно-технического текста. Научно-технический перевод – это специфический вид переводческой деятельности, связанный с интерпретацией различных типов научно-технических документов и текстов: инструкций по эксплуатации, технических стандарты и норм, сертификатов, лицензий, патентов и другой технической документации. Технический перевод считается одним из самых сложных видов перевода, так как он требует особого подхода, наличия у переводчика фоновых знаний в области переводимой тематики, а также свободного оперирования терминами.

Ключевые слова: научно-технический перевод, обучение, упражнения, навыки.

В современном мире деловые отношения в различных сферах бизнеса стремительно развиваются и выходят на международный уровень, налаживаются внешнеэкономические отношения и сотрудничество с иностранными партнерами. В связи с этим возникает необходимость в переводческих услугах в работе с деловой и технической документацией, переводе переговоров и другой информации. Сегодня технический перевод пользуется большим спросом.

В нашей работе мы рассматриваем особенности перевода научно-технического текста и различные типы упражнений, направленные на обучение студентов переводу научно-технического текста.

Научно-технический перевод – это специфический вид переводческой деятельности, связанный с интерпретацией различных типов научно-технических документов и текстов. К техническим текстам и документам относятся инструкции по эксплуатации, технические стандарты и нормы, сертификаты, лицензии и патенты и другая техническая документация.

Технический перевод считается одним из самых сложных видов перевода, так как он требует особого подхода, наличия у переводчика фоновых знаний в области переводимой тематики, а также свободного оперирования терминами. Для технического перевода характерна строгая последовательность изложения материала, специфическая терминология, ясность и точность формулировок, и особый стиль изложения (отсутствие эмоциональных оценок, объективность информации).

Авторы Ю.И. Лашкевич и М.Д. Гроздова в своей статье «О переводе научно-технического текста» описывают требования к переводу научно-технического текста: «Перевод научно-технического текста должен верно передавать смысл оригинала в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, требованиями стиля. Перевод в целом не должен быть ни буквальным подстрочником, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого присутствуют обязательно: если буквальный перевод какой-то фразы хорошо передает ее смысл и хорошо звучит по-русски, нет оснований изменять его; и наоборот, можно (и должно) пересказать содержание своими словами, если иначе «никак не получается». Важно лишь не допускать потери существенной информации или, наоборот, привносить от себя то, чего нет в тексте (или хотя бы в достаточно явном подтексте) оригинала» [4].

В методике выделяют несколько подходов к обучению письменному переводу. Некоторые методисты полагают, что необходимо сразу вовлекать студентов в непосредственную работу с текстом. Другие же лингвисты считают, что на начальном этапе обучения необходимо отрабатывать способы преодоления трудностей перевода на отдельных примерах в упражнениях и только потом переходить к переводу текста. В своей книге «Перевод: теория, практика и методика преподавания» авторы Л. К. Латышев и А. Л. Семенов полагают, что обучение переводу следует начинать с развития универсальных переводческих навыков, которые необходимы при работе со всеми видами перевода: будь то устный, последовательный или письменный перевод. По

мнению авторов, работа с упражнениями помогает учащимся отработать технические приемы перевода, развить переводческие навыки и научиться успешно преодолевать трудности перевода [3].

По характеру выполняемых речевых действий упражнения подразделяются на предпереводческие и собственно переводческие. **Предпереводческие** упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики. Основными упражнениями этого типа являются следующие:

1. сопоставление параллельных текстов на исходном языке и языке перевода с целью выявления их различий:

Например: *At present, there is an ever increasing realization that the knowledge of arithmetic, algebra and elementary physics is indispensable to many people who participate in activities connected with technology.* – *В настоящее время все больше приходит осознание того, что знание арифметики, алгебры и основ физики необходимо для многих людей, чья деятельность связана с техникой.*

2. сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов:

Например, А. В. Пумпянский в работе «Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык» приводит яркий пример сопоставления двух переводов с оригиналом. Один перевод был отклонен, а второй принят к печати [5]. Сравнение трех текстов наглядно показывает недопустимость буквального перевода и помогает освоить сложную технику перевода научно-технических статей. Ниже приводятся комментарии относительно лексических и грамматических особенностей перевода данного текста.

О р и г и н а л

Экспериментальные данные получены, как правило ¹, в опытах с трубками из нержавеющей стали ², обогреваемых постоянным или переменным электрическим током низкого напряжения ². Экспериментальные установки ³ выполнялись ³ либо в виде замкнутого циркуляционного контура, либо по прямоточному принципу. В этом случае ⁵ от котла сверхкритических параметров на стенд поступал перегретый пар ⁶, который охлаждался и конденсировался в теплообменнике, и среда с заданным теплосодержанием и давлением направлялась в экспериментальную трубку. Схема такой установки показана на рис. 1⁷.

П е р в ы й в а р и а н т п е р е в о д а

As a rule experimental data have been received in experiments with stainless steel tubes heated by direct or alternating current of low voltage. Experimental installations were constructed either in form of closed circulation circuit or following the principle of once — through flow. In this case the steam from the supercritical boiler came to the stand where this steam was cooled and condensed in a heat exchanger while the medium with fixed enthalpy and pressure was remitted to the experimental tube. Fig. 1 shows such an apparatus.

В т о р о й в а р и а н т п е р е в о д а

The data were essentially obtained on stainless steel tubes heated by direct or alternating low voltage current. The test apparatus involved either a closed circulation circuit or uniflow. In the latter case the supercritical boiler supplied overheated steam to the stand, the steam was cooled and condensed in a heat exchanger and the medium of a definite heat content and pressure was then fed into the test section (see Fig. 1).

Комментарий

¹ T o r e c e i v e d a t a — неудачно. Можно предположить, что авторы от кого-то получали данные. Надо — to obtain.

Как правило — as a rule, лучше essentially.

² Трубы из нержавеющей стали — stainlesssteel tubes, электрический ток низкого напряжения — low voltage current, здесь слово «electric» лишнее.

³ Установки — apparatus. Это слово употребляется в данной форме как в единственном, так и во множественном числе.

⁴ Экспериментальные установки выполнялись — thetestapparatusinvolved. Toinvolve — один из наиболее распространенных глаголов в английской научной и технической литературе.

⁵ В этом случае — непонятно, в каком, так как до этого указываются два варианта. Необходима консультация с автором. Выясняется, что автор имел в виду «во втором случае», что, естественно, переводится — inthelattercase.

⁶ Это предложение легко передать, если превратить первое обстоятельство в подлежащее, глагол «поступать» соответственно изменить на «снабжать», подлежащее превратить в дополнение и поставить после него второе обстоятельство. После этого вместо слова «который» можно ввести подлежащее «thesteam», поскольку это слово отделено от предыдущего «steam» обстоятельством «tothestand».

⁷ Это предложение можно сократить и дать в скобках (see Fig. 1).

1. ответы на вопросы к тексту, проверяющие глубину понимания и наличие необходимых фоновых знаний, обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста, и связанных с ними терминов и понятий;

2. различные упражнения по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, стилистическая оценка предлагаемых вариантов, перефразирование высказываний, выступления на заданную тему и пр.):

Например, синонимический ряд subject, topic, theme, matter, object или to lead, to conduct, to direct.

Собственно переводческие упражнения подразделяются на:

1) языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур двух языков.

В языковых упражнениях в задании указывается языковая единица или структура, значение которой должно особо учитываться при переводе. Здесь в задачу студента может входить перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц и структур в составе высказываний, перевод высказываний, содержащих определенные единицы и структуры.

Например, изучив синонимический ряд *subject, topic, theme, matter, object*, используйте один из синонимов в предложениях и переведите их:

That is a _____ of little or no importance.

The _____ of my thesis cannot be compressed into a few pages.

That _____ is not likely to create much interest.

Подлежащее в предложении – это человек или предмет, о котором вы хотите что-то сказать.

2) операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода. В операционных упражнениях ставится задача использовать при переводе указанный прием или самостоятельно выбрать подходящий прием и обосновать выбор и способ его применения.

Например: переведите предложения, определив адекватный способ перевода форм пассивного залога:

This point will be taken up below.

Two such theoretical frameworks will be discussed now in some detail.

This preliminary sketch is followed by a careful methodological analysis.

3) коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса. Коммуникативные упражнения включают задания по определению контекстуальных значений языковых единиц, интерпретации смысла высказывания, подбора соответствий и вариантов перевода и комплексное

решение переводческих задач при переводе высказываний и отрезков текста разной трудности.

Таким образом, упражнения развивают умение осуществлять отдельные этапы переводческого процесса в целом. С нашей точки зрения использование предпереводческих упражнений в качестве подготовительной работы с текстом является целесообразным и необходимым, так как это дает возможность студентам более основательно изучить основные этапы переводческого процесса и значительно ускорить развитие навыков перевода.

Можно сделать вывод, что именно комбинирование упражнений того и другого вида дает возможность сформировать у студентов умения и навыки, необходимые для осуществления качественного перевода текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л.М. Объект и предмет современного переводоведения // Вестник Пермского государственного университета. Иностранные языки и литература. Вып.5(21). Пермь, 2008. С.85- 90.
2. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – М.: «Р. Валент», 2006. – 508 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
4. Лашкевич Ю.И. , Гроздова М.Д. О переводе научно-технического текста. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.practica.ru/Articles/scientific.htm>
5. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Наука. 1965. - 304 с.
6. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003. – 160 с.

REFERENCES

1. Alekseeva L.M. Obekt i predmet sovremennogo perevodovedeniya // Vestnik Permskogo gosudarstvennogo universiteta. Inostrannye yazyki i literatura. Vyp.5(21). Perm, 2008. С.85- 90.
2. Klimzo B.N. Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliyskom yazyke, perevode i perevodchikakh nauchno-tekhnicheskoy literatury / B. N. Klimzo. – M.: «R. Valent», 2006. – 508 s.
3. Latyshev L.K., Semenov A.L. Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya. – M.: Akademiya, 2003. – 192 s.
4. Lashkevich Yu.I. , Grozdova M.D. O perevode nauchno-tekhnicheskogo teksta. – [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.practica.ru/Articles/scientific.htm>
5. Pumpyanskiy A.L. Vvedenie v praktiku perevoda nauchnoy i tekhnicheskoy literatury na angliyskiy yazyk. - M.: Nauka. 1965. - 304 s.
6. Sorokin Yu.A. Perevodovedenie: status perevodchika i psikhogermenevticheskie protsedury. M., 2003. – 160 s.

TEACHING TRANSLATING OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS TO SENIOR STUDENTS MAJORING IN LANGUAGES

O.V. GUDOVA, O.A. POLTAVSKAYA

*Donetsk National University,
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: skyo@mail.ru, studentspot@mail.ru*

The article describes different types of exercises aimed at teaching students to translate scientific and technical texts. It highlights the specific aspects of this kind of translation as a special activity which suggests interpreting various types of papers, such as service manuals, technical specifications and standards, certificates, licenses, patents, etc. Technical translation is one of the most complicated kinds of translation since it requires a special approach, competence in the field and good knowledge of technical terms.

Key words: technical translation, teaching, exercises, skills.